



E W G - T Y P G E N E H M I G U N G S B O G E N

EEC TYPE - APPROVAL CERTIFICATE

Benachrichtigung über die:

- Erweiterung der Typgenehmigung

für einen Typ einer Verbindungseinrichtung gemäß der Richtlinie (94/20/EG)

Communication concerning the:

- extension of type-approval,

of a type of a component with regard to Directive (94/20/EC)

Genehmigungsnummer:

Type-approval number:

e1*94/20*1169*01

Grund für die Erweiterung:

Reason for extension:

**Siehe Inhaltsverzeichnis zu den Beschreibungsunterlagen
Punkt 3.**

See Index to the information package paragraph 3.

ABSCHNITT I

SECTION I

- 0.1. Fabrikmarke (Firmenname des Herstellers):
Make (trade name of manufacturer):
AL-KO
- 0.2. Typ und allgemeine Handelsbezeichnung(en):
Type and general commercial description(s):
OPC58A, Kupplungskugel mit Halterung
OPC58A, Coupling ball and towing bracket
- 0.3. Merkmale zur Typidentifizierung, sofern auf der Verbindungseinrichtung vorhanden:
Means of identification of type if marked on the component:
Fabrikmarke (Firmenname des Herstellers)
Geräteklasse
Typ
Make (trade name of manufacturer)
Device class
Type
- 0.3.1. Anbringungsstelle dieser Merkmale:
Location of that marking:



-2-

- 0.5. Name und Anschrift des Herstellers:
Name and address of manufacturer:
AL-KO Kober AG
D-89359 Kötz
- 0.7. Bei Bauteilen und selbständigen technischen Einheiten:
Lage und Art der Anbringung der EWG-Genehmigungskennzeichnung:
In the case of components and separate technical units,
location and method of affixing of the EEC approval mark:
auf dem Steckdosenhalter, Fabrikschild angeklebt
on the bracket of the plug socket, manufacturer's plate
sticked on
- 0.8. Name(n) und Anschrift(en) der Fertigungsstätte(n):
Name(s) and address(es) of assembly plant(s):
AL-KO Dämpfungstechnik GmbH
D-04746 Hartha

ABSCHNITT II
SECTION II

1. Zusätzliche Angaben (soweit zutreffend):
Additional information (where applicable):
siehe Anlage I
see Appendix I
2. Technischer Dienst, der für die Durchführung der Prüfungen verantwortlich ist:
Technical service responsible for carrying out the tests:
DEKRA Automobil GmbH, - Typprüfstelle -
D-01277 Dresden
3. Datum des Prüfberichts:
Date of test report:
19.06.2001
4. Nummer des Prüfberichts:
Number of test report:
360-0194-01-FBKV
5. Bemerkungen (gegebenenfalls): **siehe Anlage I**
Remarks (if any): **see Appendix I**



Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

e1*94/20*1169*01

-3-

6. Ort: **D-24932 Flensburg**
Place:
7. Datum: **10.07.2001**
Date:
8. Unterschrift: **Im Auftrag**
Signature:

(Budde)



9. Eine Liste der bei der Genehmigungsbehörde eingereichten Unterlagen ist beigelegt; diese Unterlagen sind auf Anfrage erhältlich.

Inhaltsverzeichnis zu den Beschreibungsunterlagen

The index to the information package lodged with the component authority that has granted type-approval, which may be obtained on request, is attached.

Index to the information package

**Anlage I
Appendix I**

zum EWG-Typgenehmigungsbogen Nr.: **e1*94/20*1169*01**
to EEC type-approval certificate No.:

für mechanische Verbindungseinrichtungen gemäß Richtlinie 94/20/EG
concerning the component type-approval of mechanical coupling
devices with regard to Directive 94/20/EC

1. Zusätzliche Angaben
 Additional information
- 1.1 Klassenbezeichnung des Typs der Verbindungseinrichtung:
 Class of the type of coupling:
 A50-X
- 1.2 Fahrzeugklassen oder -typen, für die die Verbindungseinrichtung bestimmt oder auf die sie beschränkt ist:
 Categories or types of vehicles for which the device is
 designed or restricted:
 siehe Beschreibungsbogen
 see information document
- 1.3 Zulässiger D-, Dc-Wert:
 Maximum D-, Dc-value:
 7,06 kN
- 1.4 Zulässige vertikale Stützlast S am Kuppelpunkt:
 Maximum vertical load S at the coupling point:
 50 kg
- 1.5 Zulässige Sattellast U an der Sattelkupplung:
 Maximum load U at the fifth wheel coupling point:
 entfällt
 not applicable
- 1.6 Zulässiger V-Wert:
 Maximum V-value:
 entfällt
 not applicable



Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

e1*94/20*1169*01

- 1.7 Herstellerangaben zur Anbringung des Typs der Verbindungseinrichtung am Fahrzeug und Fotos oder Zeichnungen der Befestigungspunkte sowie zusätzliche Angaben, wenn die Verwendung des Typs der Verbindungseinrichtung auf besondere Fahrzeugtypen beschränkt ist:
 Instructions for attachment of the coupling type to the vehicles and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles:
siehe Montage- und Betriebsanleitung
see installation and operating instructions
- 1.8 Angaben über evtl. anzubringende besondere Anhängböcke oder Montageplatten:
 Information on the fitting of special mounting frames or mounting plates:
entfällt
not applicable
5. Bemerkungen:
 Remarks:
Die Geräte sind nur zur Verbindung mit Zugkugelnkupplungen genehmigt, die mit Kupplungskugeln der Klassen A50, ISO 1103 oder DIN 74058 verbunden werden dürfen.
The devices are only granted to connect with coupling heads, which are suitable to connect with coupling balls of the classes A50, ISO 1103 or DIN 74058.
- Jeder Verbindungseinrichtung ist eine Montage- und Betriebsanleitung beizufügen.**
Every coupling device must be accompanied by installation and operating instructions.
- Der Anbau der mechanischen Verbindungseinrichtung an das Fahrzeug ist nach den Anforderungen des Anhangs VII der Richtlinie 94/20/EG zu prüfen; (siehe Anhang I, Nr. 5.10.).**
The installation of the mechanical coupling device to the vehicle must be checked according to the requirements given in Annex VII of the Directive 94/20/EC; (see Annex I, No. 5.10.).



Inhaltsverzeichnis zu den Beschreibungsunterlagen Index to the information package

Ausgabedatum: **26.04.2001** letztes Änderungsdatum: -
Date of issue: last date of amendment:

1. Nebenbestimmungen und Rechtbehelfsbelehrung
By-clauses and informations to legal remedy

2. Prüfbericht Nr.:
Test report no.:
360-0194-01-FBKV vom **19.06.2001**

3. Beschreibung der Änderungen:
Description of the modifications:
Änderungen entsprechend den beiliegenden Unterlagen.
Modifications in accordance with the enclosed documents.

Der Technische Dienst wurde geändert (ABSCHNITT II; Punkt 2.).
The technical service was changed (SECTION II, paragraph 2.).



Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

e1*94/20*1169*01

Nebenbestimmungen und Rechtsbehelfsbelehrung

Nebenbestimmungen

Die sich aus der Genehmigung ergebenden Pflichten gelten sinngemäß auch für die Erweiterung. In den bisherigen Genehmigungsunterlagen treten die aus dieser Erweiterung ersichtlichen Änderungen bzw. Ergänzungen ein.

Rechtsbehelfsbelehrung

Gegen diese Genehmigung kann innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist beim **Kraftfahrt-Bundesamt, Fördestr. 16, D-24944 Flensburg**, schriftlich oder zur Niederschrift einzulegen.

ERWEITERUNG 01 ZUM TECHNISCHEN BERICHT

Nr. 360-0194-01-FBKV

über die Prüfung gemäß Richtlinie des Rates der Europäischen Gemeinschaft zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten über mechanische Verbindungseinrichtungen von Kraftfahrzeugen und Kraftfahrzeuganhängern Nr. 94/20/EG vom 30.05.1994

für das Bauteil : Kupplungskugel mit Halterung

Typ : OPC58A

des Herstellers : AL-KO Kober AG

| | | | |
|------------|----------|---|--------------------|
| Typ | : OPC58A | Erweiterung 01 zum Technischen Bericht Nr. | : 360-0194-01-FBKV |
| Hersteller | : AL-KO | Richtlinie | : 94/20/EG |

0. Allgemeine Angaben

- 0.1. Fabrikmarke : AL-KO
- 0.2. Typ und Handelsbezeichnung : OPC58A, Kupplungskugel mit Halterung
- 0.3. Merkmale zur Typidentifizierung : Fabrikmarke (Name des Herstellers)
Gerätekategorie
Typ
- 0.3.1. Anbringungsstelle dieser Merkmale : siehe Beschreibungsbogen nach Abschnitt 0.7.
- 0.5. Name und Anschrift des Herstellers : siehe Beschreibungsbogen nach Abschnitt 0.5.
- 0.7. Lage und Art der Anbringung der EG – Genehmigungsverzeichnung : siehe Beschreibungsbogen nach Abschnitt 0.7.
- 0.8. Name(n) und Anschrift(en) der Fertigungsstätten : siehe Beschreibungsbogen nach Abschnitt 0.8.

1. Technische Angaben

- 1.1. Grund der Erweiterung : 1) konstruktive Änderungen, siehe Änderungsbeschreibung
2) Wechsel des Technischen Dienstes
- Genehmigungsnummer : e1*94/20*1169*00
- 1.2. Eingereichte Prüfmuster : 1 Prüfmuster Typ OPC58A
- 1.3. Eingereichte Unterlagen : Beschreibungsbogen nach 94/20/EG Anh. III
Verzeichnis Anlagen nach 94/20/EG Anh. III
Anlagen nach Verzeichnis

| | | | |
|------------|----------|-------------------------|--------------------|
| Typ | : OPC58A | Erweiterung 01 zum | |
| | | Technischen Bericht Nr. | : 360-0194-01-FBKV |
| Hersteller | : AL-KO | Richtlinie | : 94/20/EG |

2. Prüfergebnisse

2.1. Prüfmuster

- 2.1.1. Das Prüfmuster ist mit Fabrikmarke und Typ gekennzeichnet. **(ja)**
- 2.1.2. Die Genehmigungskennzeichnung ist auch im angebauten Zustand gut lesbar. **(ja)**

2.2. Allgemeine Anforderungen

- 2.2.1. Die Verbindungseinrichtung entspricht dem Stand der Technik in bezug auf Bauart, Befestigung und sichere Bedienung. **(ja)**
- 2.2.2. Sie ist so konstruiert, daß sie bei normalem Gebrauch, sachgemäßer Wartung und rechtzeitigem Austausch von Verschleißteilen ununterbrochen eine zufriedenstellende Funktion erwarten läßt. **(ja)**
- 2.2.3. Die Montage- und Betriebsanleitung enthält ausreichende Informationen zur Montage und zum ordnungsgemäßen Betrieb. **(ja)**
- 2.2.4. Es werden nur solche Werkstoffe verwendet, bei denen die für den Verwendungszweck relevanten Eigenschaften durch eine Norm festgelegt sind. **(ja)**
- 2.2.5. Alle Teile der Verbindungseinrichtung, deren Versagen eine Zugtrennung bewirken kann, sind aus Stahl hergestellt. **(ja)**
Die Gleichwertigkeit der verwendeten anderen Werkstoffe ist nachgewiesen **(entfällt)**
- 2.2.6. Alle Verbindungen sind formschlüssig. Die geschlossene Stellung ist mindestens einfach formschlüssig gesichert. **(ja)**
- 2.2.7. Die problemlose Bedienbarkeit der abnehmbaren Einheit ist gegeben.
Die Sicherheitsanzeige ist auch im angebauten Zustand eindeutig einsehbar. **(ja)**

2.3. Abmessungen

- 2.3.1. Die Form und Abmessungen der Kugel entspricht den Anforderungen. **(ja)**
- 2.3.2. Die Form und Abmessungen der Halterung entspricht den Forderungen des Fahrzeugherstellers hinsichtlich der Befestigungspunkte und der ggf. erforderlichen Montage-
teile. **(ja)**

2.4. Festigkeitsprüfungen

- 2.4.1. Alle konstruktiven Einzelheiten, die Einfluß auf die Festigkeit der Verbindungseinrichtung haben, sind am Prüfmuster vorhanden. **(ja)**

| | | | |
|------------|----------|-------------------------|--------------------|
| Typ | : OPC58A | Erweiterung 01 zum | |
| | | Technischen Bericht Nr. | : 360-0194-01-FBKV |
| Hersteller | : AL-KO | Richtlinie | : 94/20/EG |

2.4.2. Der vorgeschriebene Festigkeitsnachweis der Verbindungseinrichtung wurde durch einen Dauerschwingversuch mit resultierender Prüfkraft $F = \pm 4,26$ kN, einem Prüfwinkel von 15° , wobei die Prüfrichtung gemäß Abschnitt 4.1.5., Abbildung 18 gewählt worden ist, und bei einer Prüffrequenz von 5 Hz über 2×10^6 Lastwechsel geführt.

2.4.3. Die Beanspruchung des Prüfmusters durch einen Dauerschwingversuch führte zu keinen erkennbaren Schäden.

3. Bemerkungen

Am Prüfmuster wurden keine Werkstoffuntersuchungen zur Überprüfung der Übereinstimmung mit den eingereichten Unterlagen durchgeführt.

4. Anlagen

Unterlagen nach Beschreibungsbogen Nr. OPC58A vom 18.06.01

5. Schlußbescheinigung

Der oa. Beschreibungsbogen und der darin beschriebene Typ der Verbindungseinrichtung entspricht den Anforderungen der Richtlinie des Rates der Europäischen Gemeinschaft Nr. 94/20/EG vom 30.05.1994.

Das Dokument umfaßt Blatt 1 bis 4.

Dresden, den 19.06.01


Ing. O. Jank
Fachspezialist



Beschreibungsbogen Nr. OPC58A

betreffend die EWG-Typgenehmigung von mechanischen Verbindungseinrichtungen für Kraftfahrzeuge und Kraftfahrzeuganhänger (Richtlinie 94/20/EG)

0.1. Allgemeines

- | | | |
|------|--|---|
| 0.2. | Fabrikmarke (Firmenname des Herstellers): | AL-KO |
| 0.3. | Typ und Handelsbezeichnung: | OPC58A, Kupplungskugel mit Halterung (abnehmbare Kugelstange) |
| 0.5. | Name und Anschrift des Herstellers: | AL-KO Kober AG Ichenhauserstr. 14 D- 89359 Kötz |
| 0.7. | Lage und Art der Anbringung der EWG-Genehmigungskennzeichnung: | auf dem Steckdosenhalter, Fabrikschild angeklebt |
| 0.8. | Anschrift der Fertigungsstätten: | AL-KO Dämpfungstechnik GmbH D-04746 Hartha |

1. Verbindung zwischen Zugfahrzeug und Anhänger oder Sattelanhänger

- | | | |
|------|---|--------------------------------------|
| 1.1. | Ausführliche technische Beschreibung des Typs der mechanischen Verbindungseinrichtung: | siehe Anlagen |
| 1.2. | Klasse und Typ der Verbindungseinrichtung: | A50-X, OPC58A |
| 1.3. | Zulässiger D-, Dc-Wert: | 7,06 kN |
| 1.4. | Zulässige vertikale Stützlast S am Kuppelpunkt: | 50 kg |
| 1.5. | Zulässige Sattellast U an der Sattelkupplung: | - t |
| 1.6. | Zulässiger V-Wert: | - kN |
| 1.7. | Herstellerangaben zur Anbringung des Typs der Verbindungseinrichtung am Fahrzeug und Fotos oder Zeichnungen der Befestigungspunkte sowie zusätzliche Angaben, wenn die Verwendung des Typs der Verbindungseinrichtung auf besondere Fahrzeugtypen beschränkt ist: | siehe Montage- und Betriebsanleitung |
| 1.8. | Angaben über eventuelle anzubringende Anhängerböcke oder Montageplatten: | entfällt |

Datum: 18.06.01
Aktenzeichen: OPC58A